

Universidad de Kafr El Sheikh

## Facultad de Al-Alsum

## Departamento de Español

## Convocatoria Enero 2025

Curso: 4º

## Asignatura: Textos y crítica (Poesía-Cuento - Drama)

Tiempo: Dos Horas.

Docente: Prof.A. Dr. Saadeya Mousa

Firma: Dr. Saadeya Mousa



## جامعة كفر الشيخ

## كلية الآلسن

قسم اللغة الاسانية

امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2025)

الفقة. الابعة

المقدمة : نصوص ، ونقد (شعر وقصة ودراما)

## الزمن ساعتان

أستاذ المقرر: أ.م.د. سعدية موسى

النحو في المذاق

El examen está formado por 2 preguntas en 2<sup>a</sup> página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 2 ورقة

### I. Lee el siguiente texto narrativo, y responde a las preguntas:

(20, P.)

Clarisa nació cuando aún no existía la luz eléctrica en la ciudad, vio por televisión al primer astronauta levitando sobre la superficie de la luna y se murió de asombro cuando llegó el Papa de visita y le salieron al encuentro los homosexuales disfrazados de monjas. Había pasado la infancia entre matas de helechos y corredores alumbrados por candiles de aceite. Los días transcurrían lentos en aquella época. Clarisa nunca se adaptó a los sobresaltos de los tiempos de hoy, siempre me pareció que estaba detenida en el aire color sepia de un retrato de otro siglo. Supongo que alguna vez tuvo cintura virginal, porte gracioso y perfil de medallón, pero cuando yo la conocí ya era una anciana algo estrañaria, con los hombros alzados como dos suaves jorobas y su noble cabeza coronada por un quiste sebáceo, como un huevo de paloma, alrededor del cual ella enrollaba sus cabellos blancos. Tenía una mirada traviesa y profunda, capaz de penetrar la maldad más recóndita y regresar intacta. En sus muchos años de existencia alcanzó fama de santa y después de su muerte muchos tienen su fotografía en un altar doméstico, junto a otras imágenes venerables, para pedirle ayuda en las dificultades menores. (*Clarisa- Cuentos de Eva Luna, Isabel Allende*).

1. ¿Analiza la localización de *Cuentos de Eva Luna* de Isabel Allende? (5. P.)

2. ¿Determina el tema y el argumento de este fragmento? (5. P.)

3. ¿Clasifica el narrador y el tiempo extra-textual en este cuento? (5. P.)

4. ¿Comenta la identidad femenina en otros dos *Cuentos de Eva Luna*? (5. P.)

**Firma: Elige el profesor de la asignatura**

Dr. Saadeya Mousa

## *Buena Suerte*

**II- Lee el siguiente texto dramático, y responde a las preguntas:**

**(12. P.)**

**LA PONCIA.-** Pero yo soy buena perra; ladro cuando me lo dicen y muerdo los talones de los que piden limosna cuando ella me azuza; mis hijos trabajan en sus tierras y ya están los dos casados, pero un día me hartaré.

**CRIADA.-** Y ese día...

**LA PONCIA.-** Ese día me encerraré con ella en un cuarto y le estaré escupiendo un año entero. «Bernarda, por esto, por aquello, por lo otro», hasta ponerla como un lagarto machacado por los niños, que es lo que es ella y toda su parentela. Claro es que no le envidio la vida. Le quedan cinco mujeres, cinco hijas feas, que quitando Angustias, la mayor, que es la hija del primer marido y tiene dineros, las demás, mucha puntilla bordada, muchas camisas de hilo, pero pan y uvas por toda herencia.

**CRIADA.-** ¡Ya quisiera tener yo lo que ellas! (*Acto I, Casa de Bernarda Alba - Federico García Lorca*).

- 1** ¿Concreta la estructura dramática de la tragedia *La casa de Bernarda Alba*? (4. P.)
- 2** ¿Clasifica los personajes según su caracterización en este fragmento? (4. P.)
- 3** ¿Sintetiza el lenguaje utilizado en esta tragedia? (4. P.)

Distribución de las notas: 1º Pregunta 20 ■■■ 2º Pregunta 12 ■■■ 3º Pregunta --- 4º Pregunta 6 ■■■ 5º Pregunta --- ||, ----- 6º Pregunta --- Total: 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura

*Dr. Saadeya Mousa*

*Buena Suerte.*



El examen está formado por 2 preguntas en 2 páginas

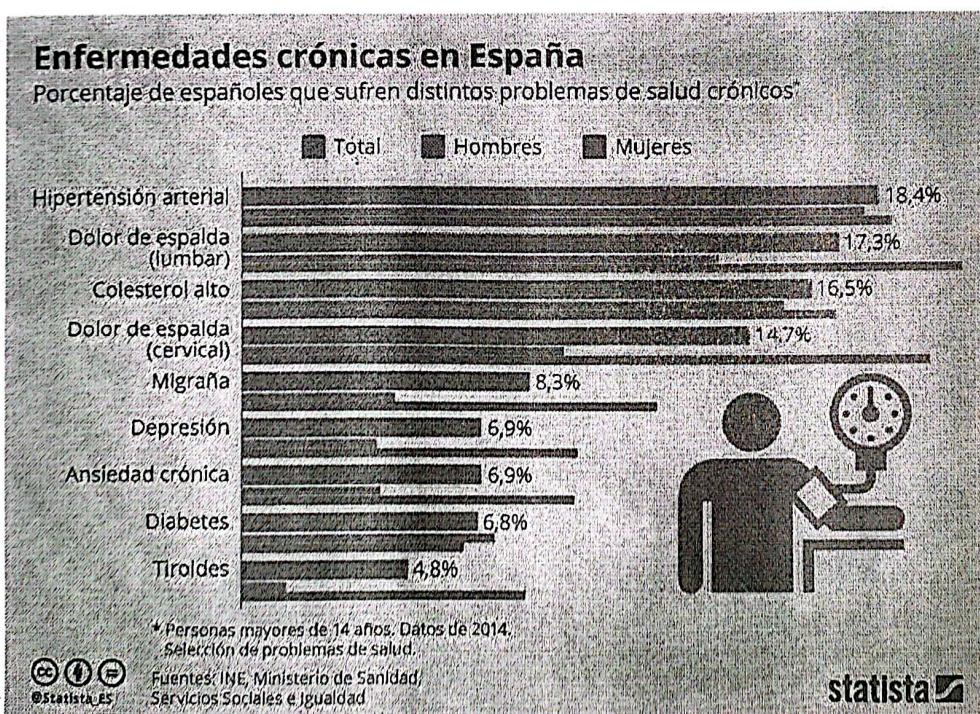
الامتحان مكون من 2 سؤال في عدد 2 ورقة/ورقات

**I- Interpreta el siguiente gráfico (8 P.)**

Este viernes 7 de abril se celebra el Día Mundial de la Salud, en el que la Organización Mundial de la Salud aprovechará para informar y llamar la atención sobre la depresión y otras enfermedades. Según esta organización, más de 300 millones de personas en el mundo sufren enfermedades crónicas y el número de afectados se ha incrementado un 18% entre 2005 y 2015.

**Normas para el comentario:**

- Introducción clara:** Presenta el contexto del gráfico y la importancia de las enfermedades crónicas mencionadas.
- Análisis de datos:** Comenta sobre la prevalencia de estas enfermedades y su impacto en la población española.
- Interconexión de enfermedades:** Reflexiona sobre cómo estas condiciones pueden estar interrelacionadas, por ejemplo, el impacto del estrés en la ansiedad y la hipertensión.
- Recomendaciones de políticas:** Sugiere enfoques que los gobiernos podrían adoptar para mejorar la prevención y el tratamiento de estas enfermedades.
- Conclusión reflexiva:** Termina con una reflexión sobre la importancia de una atención integral a la salud que considere múltiples condiciones crónicas.



Distribución de las notas: 1º Pregunta 8 2º Pregunta 8 3º Pregunta 8 4º Pregunta -- Total: 16  
Elige el profesor de la asignatura

التوفيق:



El examen está formado por 2 preguntas en 2 páginas

الامتحان مكون من 2 سؤال في عدد 2 ورقة/ورقات

**II- Elije solo una de las dos opciones que se te ofrecen a continuación. Número de palabras: entre 180 y 220 palabras. (8 P.)**

- 1- Tú quieres realizar estudios de posgrado en España y has leído el siguiente anuncio en un periódico. Escribe una carta de solicitud para alguna de las becas, siguiendo las pautas indicadas en el anuncio.**

**La Fundación Cristina**

Ofrece becas de estudios para la realización de los siguientes estudios en España:

- Máster de biología en la Universidad de Sevilla.
- Máster de negocios y administración en el Instituto de Desarrollo de Málaga.
- Máster en Periodismo en la Universidad autónoma de Madrid.
- Doctorado en Filosofía y Letras en la Universidad de Granada.
- Máster en historia del Arte en la Universidad autónoma de Barcelona.
- Máster en Derecho Internacional en la Universidad de Santiago de Compostela.
- Máster en Traducción por la Escuela Alfonso X de Toledo.

Los interesados deben enviar una carta de solicitud al correo: [becas@fundacioncristina.es](mailto:becas@fundacioncristina.es).

En su carta deben incluir:

- Tu especial interés en el curso que quieras realizar (objetivos personales, por qué esa universidad...);
- las razones por las que te consideras merecedor/a de la beca (formación, experiencia, aptitudes, actitud...)

- 2- Redacta una reseña crítica de una novela o libro de tu elección, siguiendo las normas de estructura académica y análisis literario, donde se espera que abordes tanto los aspectos formales como temáticos de la obra, destacando su relevancia cultural e impacto en el lector.**

*Mucha suerte*

Distribución de las notas: 1º Pregunta 8 2º Pregunta 8 3º Pregunta 8 4º Pregunta -- Total: 16  
Elige el profesor de la asignatura: \_\_\_\_\_

الترفع:

iversity of Kafrelsheikh  
sultad of Al-Alsun  
artamento de Español  
ivocatoria: Enero 2025  
so: 4<sup>th</sup>  
gnatura: literature latinoamericana  
xente: Dr. Fatma El Shamy  
rma: Dr. Fatma El Shamy



جامعة كفر الشيخ  
كلية الآلس  
قسم اللغة الإنجليزية  
امتحان البرم الأول (يناير 2025)  
الفترة: الراية  
المادة: أدب أمريكا اللاتينية  
الزميل: سلطان  
أستاذ المادة: د. فاطمة الشامي  
التوقيع: د. فاطمة الشامي

El examen está formado por 1 pagina.

الامتحان مكون من عدد 1 ورقة

### I- Complete estas frases: 14 puntos

#### I: Completar las frases:

1. En los movimientos \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ se usan metáforas innovadoras.
2. En \_\_\_\_\_ señalaron vicios sociales con humor crítico.
3. El postboom se llama también \_\_\_\_\_.
4. El dadaísmo afectó mucho en \_\_\_\_\_.
5. Una de las obras importantes de Ramón Gómez de la Serna es \_\_\_\_\_.
6. \_\_\_\_\_ es un movimiento literario grande que se dividió en varios movimientos; la gran mayoría de ellos eran pesimistas.

### II- Contesta solo una pregunta: (10 puntos)

1. Uno de los movimientos literarios brillantes en todo el mundo es el futurismo. ¿Cuál es el marco histórico y sus características?
2. Los ultraísta tienen su efecto en la literatura latinoamericana. Escribe las características de este movimiento, su definición y uno de sus escritores principales.

Mucha suerte...



**I. A la luz de lo que has estudiado, escribe todo lo que sabes sobre cada uno de los términos que siguen: (10 P.)**

- a. Comunicación e intención comunicativa.
- b. Código y contexto.
- c. Habla y dialecto.
- d. Fonología, fonética y fonema.

**II. Explica la diferencia entre 'lenguaje verbal' y 'lenguaje no verbal'? (5 P.)**

**III. Escribe todo lo que sabes sobre el 'signo lingüístico' y sus componentes, destacando la propiedad de 'arbitrariedad' del mismo. (5 P.)**

**IV. ¿Qué es 'la lengua' en relación con tus conocimientos del término 'lenguaje'? (4 P.)**

Dr. Mohamed Shebl

Mucha suerte!

Universidad de Kafrelsheikh  
Facultad de Al-Alsun  
Dpto. de Filología Española  
Convocatoria: 1.º Semestre (enero 2025)  
Curso: 4.º  
Asignatura: Traducción Política y Literaria (Ar-Es)  
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
الفصل الدراسي الأول (يناير 2025)  
الفترة: الرابعة  
المادة: ترجمة (سياسية و أدبية) من العربية  
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 5 preguntas.

الامتحان مكون من 5 أسئلة.

I. Relaciona cada sigla con su significado: (5 ptos.)

Gob.	Ayuntamiento
Excmo.	Excelencia
Ayto.	Alteza imperial
Fdo.	Excelentísimo
A. I.	Firmado
	Gobierno
	Gobernador

II. Traduce los siguientes términos al español: (4 ptos.)

انتهاك القانون الدولي - معالي الوزير- المنظمات الاغاثية - زيافة الأنباء

III. ¿Verdadero o falso? (3 ptos.)

1. El texto políticamente producido por no-político como los artículos periodísticos conlleva una amplia gama de patrones culturales —económicos, políticos, históricos, legales, etc.— de la sociedad en cuestión, la que exige al traductor poseer una gran cantidad de conocimientos previos para una coherente interpretación.
2. El grado de complejidad de la traducción literaria es alto, ya que las obras literarias entremezclan en su estructura interna elementos como el lenguaje de uso de las comunidades, el estilo del autor y su postura política y filosófica.
3. El traductor del texto político ha de hacer un gran esfuerzo para que prevalezca la coherencia terminológica en la globalidad del documento a base de la reiteración de los mismos términos.

IV. Traduce el siguiente cuento al español: (10 ptos.)

في أحد الأيام شكت طفولة لوالدها ما تعانيه من مشكلات الحياة. أخبرته أنها تعيش حياة تعيسة ولا تعلم كيف تتجاوز كل المصاعب التي تواجهها. فما إن تغلب على مشكلة ما حتى تواجهها الحياة بمشكلة أكبر وأقسى. كان والدها طاهيا بارغا، فلم ينبع بنته شفة ... بدلاً من ذلك طلب منها مرافقته إلى المطبخ.

وهناك أحضر ثلاثة أنواع ملأها بالماء، ووضعها على النار، وينجذب أن يذوب بالعليان، ووضع حبات من البطاطا في الوعاء الأول، حبات من البيض في الوعاء الثاني وحفلة من حبيبات القهوة في الوعاء الثالث، وتركها تغلي دون أن يقول شيئاً. أصحاب الطفولة الممالي وبدأ صبرها ينفد، وراحت تسأله عما يفعله والدها، وبعد عشرین دقيقة، أطأها الأب الطيب النار، وأخرج البطاطا والبيض والقهوة ووضع كلًا منها في وعاء زجاجي شفاف، التفت بعدها نحو ابنه وقال: "ماذا ترين؟"

"بطاطا، وبيض وقهوة؟ أجبت مستفورة

"ألق نظرة أرق" قال الأب: "والمسى حبات البطاطا".

وكل ذلك فعلت الطفولة فلاحظت أنها أصبحت طرية، ثم طلب منها أن تكسر حبة البيض، فلاحظت أنها قد أصبحت أفسس، أخيراً طلب منها ارتشاف القهوة فلاحظت أنها لذيدة ورسمت على محبتها ابتسامة خفيفة.

"أبي، ماذا يعني كلّ هذا؟ سألت الصغيرة في عجب.

وهنا شرح الأب قائلاً

"كلّ من البطاطا والبيض والقهوة واجهت نفس الظروف (الماء المغلي الساخن)، لكن كلّ منها أظهرت رد فعل مختلف، فالبطاطا التي كانت تبدو فاسية قوية، أصبحت طرية ضعيفة، والبيضة ذات القشرة الهشة تحول السائل فيها إلى صلب، أمّا القهوة ردة فعلها فريدة، لقد غيرت لون الماء ونكهته، وأدت إلى خلق شيء جديد تماماً."

صمت الأب قليلاً ثمّ واصل:

"ماذا عنك أنت؟ عندما تواجهك ظروف الحياة الصعبة، كيف تستجيبين لها؟ هل تبدين ردة فعل كالبطاطا؟ كالبيض؟ أم كالقهوة؟"

**V. Traduce la siguiente parte de la conferencia de prensa conjunta del presidente Al-Sisi con los presidentes de Eritrea y Somalia al español. (10 ptos.)**

لقد اتفقنا خلال مباحثاتنا اليوم، على تقديم كافة أشكال الدعم للصومال الشقيق، تحقيقاً لرؤيه فخامة الرئيس والأخ العزيز "حسن شيخ محمود"، من أجل استعادة الأمن والأمان في الصومال، بواسطة جيشه الوطني، وقد تناولنا مقترنات عملية لتقديم هذا الدعم ثانية، وبصورة مشتركة، فضلاً عن دعم الجهود الإقليمية والدولية، لحفظ وبناء السلام في الصومال. تطرقنا كذلك في مباحثاتنا، إلى عدد من الملفات الإقليمية المهمة في المنطقة، ومنها الأوضاع في السودان الشقيق، حيث اتفقنا على أهمية التوصل لوقف دائم لإطلاق النار في كافة أنحاء في أقرب وقت ممكن، وضرورة العمل على الحفاظ على مؤسساته الوطنية.

كما اتفقنا على خطورة استمرار الأوضاع، التي أدت إلى اضطراب حركة الملاحة الدولية في البحر الأحمر، الأمر الذي انعكس سلباً على معدلات التجارة العالمية، مع تأكيد أهمية تعزيز التعاون بين الدول المشاطنة للبحر الأحمر، وتطوير أسس التنسيق المؤسسي بينها، لتأمين حركة الملاحة الدولية فيه، وتعزيز التعاون فيما بينها لتعظيم الاستفادة من موارده الطبيعية. واتفقنا كذلك، على أهمية تطوير وتعزيز العلاقات التجارية والاستثمارية بين دولنا الثلاث، فضلاً عن تكثيف التعاون في مجال بناء القدرات ونقل الخبرات.

ختاماً، أود أن أكرر الشكر، لفخامة الرئيس "أسياس أفورقي"، على كرم الضيافة، ولفخامة الرئيس "حسن شيخ محمود"، على المشاركة في قمتنا الثلاثية الأولى اليوم وأتطلع لمواصلة التنسيق بيننا بصفة دورية، بما يحفظ مصالحنا وأهدافنا المشتركة، كما أجدد تأكيدي على أن مصر لن تدخر جهداً، ولن تدخل بالمشورة، في خدمة أهداف ومصالح وطلعات دولنا وشعوبنا بمنطقة القرن الأفريقي، من أجل مستقبل أكثر أماناً واستقراراً وازدهاراً ونطلع لرؤيتكم في وطنكم الثاني مصر، في المستقبل القريب.

شكراً جزيلاً.

Mucha suerte!

Fdo.: Dr. Ayman Abbas

Universidad de Kafr El Sheikh  
Facultad de Al-Alsun  
Departamento de Español  
Convocatoria: 1º semestre (Enero 2025)  
Nivel: 4º  
Asignatura: Traducción al árabe (política y literaria)  
Tiempo: Dos Horas  
Docente: Prof.Dr. Abd El-Hamid Ghallab



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٥)  
الفرقة: الرابعة  
المقرر: ترجمة إلى العربية (سياسية وأدبية)  
الزمن: ساعتان  
أستاذ المقرر: أ.د. عبد الحميد غلاب

El examen está formado por dos preguntas en dos páginas

الامتحان مكون من سؤالين في ورقتين.

### I. Traduce el siguiente texto al árabe (25 P.)

El visitante

Gabriel García Márquez

Dos exploradores lograron refugiarse en una cabaña abandonada, después de haber vivido tres angustiosos días extraviados en la nieve. Al cabo de otros tres días, uno de ellos murió. El sobreviviente excavó una fosa en la nieve, a unos cien metros de la cabaña, y sepultó el cadáver. Al día siguiente, sin embargo, al despertar de su primer sueño apacible, lo encontró otra vez dentro de la casa, muerto y petrificado por el hielo, pero sentado como un visitante formal frente a su cama. Lo sepultó de nuevo, tal vez en una tumba más distante, pero al despertar al día siguiente volvió a encontrarlo sentado frente a su cama. Entonces perdió la razón. Por el diario que había llevado hasta entonces se pudo conocer la verdad de su historia. Entre las muchas explicaciones que trataron de darse al enigma, una parecía ser la más verosímil: el sobreviviente se había sentido tan afectado por su soledad que él mismo desenterraba dormido el cadáver que enterraba despierto.

FIN

### Glosario

هادئ | ضائع | كوخ | تائه | apacible | cabaña | extraviado |

معقول | محتمل | متحجر | متجمد | enigma | verosímil | لغز | مفعول



A) En cada uno de los siguientes enunciados señala la parte del texto donde se aplica una técnica de traducción, escribe el nombre de la técnica y proporciona su definición. (7 P.)

(1)

هزود لك المرتب لما تشوّف حلمة ودنك. ➔ Te voy a aumentar el salario cuando las vacas vuelen.

(2)

ألقي النبي يوسف عليه السلام في الجب ➜ El profeta José, la paz sea con él, fue arrojado al aljibe.

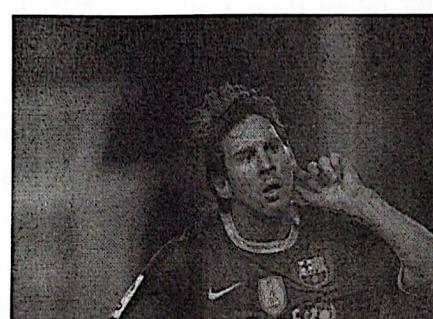
(3)

عادةً ما يتناول الإسبان مشروباً كحولياً مع الوجبات. ➜ Los españoles suelen tomar vino con las comidas.

(4)

الوقت ينفد مني، أجبني سريعاً. ➔ Se me está acabando el tiempo, dame una respuesta rápida.

(5)



➔ «No os oigo».

**¡Buena suerte!**

**Prof. Dr. Abd El-Hamid Ghallab**